

de

fr

en

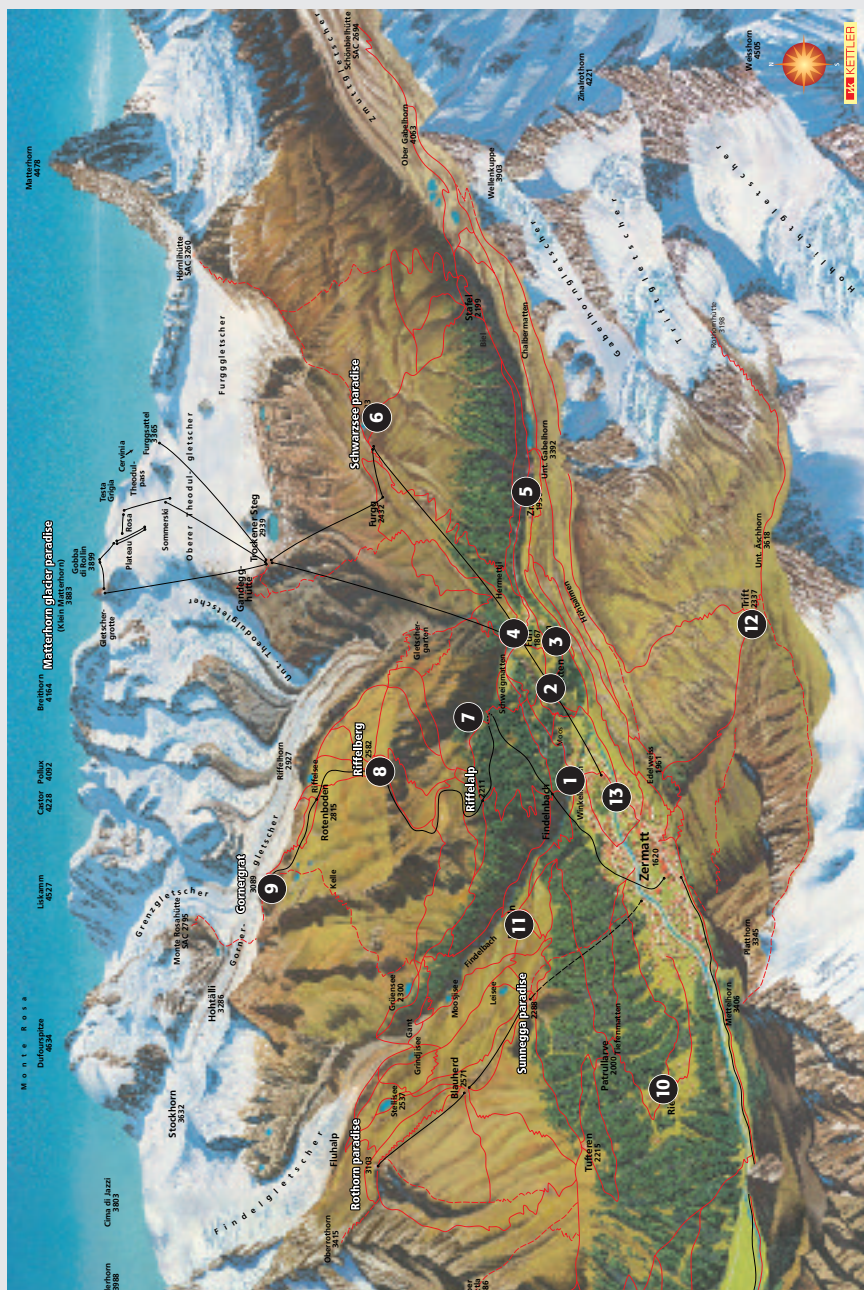
* kapellenführer.
guide de la chapelle.
chapel guide.



www.zermatt.ch

member of: *best of the alps*

Vorwort Avant-propos Foreword	4
1 Kapelle Winkelmatten «Zur Heiligen Familie» Chapelle Winkelmatten «Zur Heiligen Familie» Winkelmatten Chapel «Zur Heiligen Familie»	6
2 Kapelle Blatten «Maria Rosenkranzkönigin» Chapelle Blatten «Maria Rosenkranzkönigin» Blatten Chapel «Maria Rosenkranzkönigin»	8
3 Kapelle Zum See «Heilige Barbara» Chapelle Zum See «Heilige Barbara» Zum See Chapel «Heilige Barbara»	10
4 Bethaus Furi «Schmerzhafte Muttergottes» Chapelle Furi «Schmerzhafte Muttergottes» Furi Chapel «Schmerzhafte Muttergottes»	12
5 Kapelle Mutt (Z'mutt) «Heilige Katharina von Alexandrien» Chapelle Mutt (Z'mutt) «Heilige Katharina von Alexandrien» Mutt Chapel (Z'mutt) «Heilige Katharina von Alexandrien»	14
6 Kapelle Schwarzsee «Maria zum Schnee» Chapelle Schwarzsee «Maria zum Schnee» «Maria zum Schnee» Chapel at Schwarzsee	16
7 Kapelle Riffelalp «Herz Jesu» Chapelle Riffelalp «Herz Jesu» Riffelalp Chapel «Herz Jesu»	18
8 Kapelle Riffelberg «Bruder Klaus» Chapelle de Riffelberg «Bruder Klaus» Riffelberg Chapel «Bruder Klaus»	20
9 Kapelle Gornergrat «Bernhard von Aosta» Chapelle Gornergrat «Bernhard von Aosta» Gornergrat Chapel «Bernhard von Aosta»	22
10 Kapelle Ried (Howeten) «Heilige Luzia» Chapelle Ried (Howeten) «Heilige Luzia» Ried Chapel (Howeten) «Heilige Luzia»	24
11 Kapelle Findeln «Jakobus der Ältere» Chapelle Findeln «Jakobus der Ältere» Findeln Chapel «Jakobus der Ältere»	26
12 Bethaus Trift Lieu de culte de Trift Trift Prayer House	28
13 Kreuzweg im Schibuwaldje Chemin de croix à Schibuwaldje Stations of the Cross in Schibuwaldje Woods	30



de

Werte Gäste,

Rund um Zermatt zeugen ein Dutzend Kapellen und Bethäuschen von der Volksfrömmigkeit früherer Zeiten. Viele ansässige Familien lebten bis ins 20. Jahrhundert hinein als Nomaden: Sie wohnten den Sommer über in den verschiedenen Weilern in der Umgebung von Zermatt und kehrten erst bei Wintereinbruch ins Dorf zurück. So ist es nicht verwunderlich, dass jede Bergschaft ihre Kapelle baute, um auch im Sommer an einem Ort der Anbetung Gott nahe zu sein.

Noch heute zeugen jährlich mehr als 100'000 entzündete Kerzen in diesen heiligen Stätten von dem Bedürfnis nach stiller Einkehr und Gedenken. Wir möchten Sie, wertige Gäste, mit den Sagen, die unsere Kapellen umranken, gelebten und vergessenen Ritualen sowie kunsthistorischen Besonderheiten – kurz: mit der Geschichte dieser heiligen Orte bekannt machen. Und wir empfehlen Ihnen, wenn Sie von Ihrer Wanderung ins Dorf zurückgekehrt sind, die Pfarrkirche St. Mauritius und die anglikanische Kirche St. Peter zu besuchen. Angrenzend an die Dorfkirchen befinden sich die Bergsteigerfriedhöfe.

Wie einerseits der Äpller auf der Alp den Segen über Tiere und Felder sprach, so brachte er durch den Bau von Kapellen das Bedürfnis nach Gemeinschaft im Glauben zum Ausdruck. Durch Ihren Besuch werden diese architektonischen Kleinode zu Orten konfessions- und religionsübergreifender Spiritualität und mit Lebendigkeit gefüllt.

Zermatt Tourismus und Pfarrei Zermatt

Texte: Klaus Julen

fr

Chers hôtes,

Tout autour de Zermatt, une douzaine de chapelles et de lieux de prières témoignent la religiosité des habitants qui peuplaient autrefois le village. De nombreuses familles y ont vécu jusqu'au XXe siècle en nomades: en été, elles vivaient dans les différents hameaux des environs de Zermatt et ne rentraient au village qu'au retour de l'hiver. Il n'est donc pas surprenant que chaque Bergschaft (sorte de communauté des montagnes) ait construit sa chapelle pour célébrer Dieu aussi l'été.

Aujourd'hui encore, plus de 100 000 cierges allumés dans ces lieux saints témoignent chaque année du besoin de se recueillir en silence. Nous souhaiterions, chers hôtes, vous faire découvrir les légendes qui entourent nos chapelles, les rituels actuels et oubliés ainsi que les particularités artistiques historiques. En d'autres termes, nous souhaiterions vous familiariser avec l'histoire des ces lieux sacrés. Et nous vous recommandons, au retour de votre randonnée au village, de visiter l'église paroissiale de Saint-Maurice et l'église anglicane de Saint-Pierre. Jouxant les églises du village, les cimetières des alpinistes.

De même que les habitants des Alpes bénissaient en plein air les animaux et les champs, en construisant des chapelles, ils exprimaient leur besoin d'une communauté dans la foi. Votre visite transformera ces bijoux architecturaux en des lieux emplis d'une spiritualité et d'un dynamisme dépassant toutes confession et religion.

Zermatt Tourisme et la paroisse de Zermatt

Texte: Klaus Julen



Foto: Kurt Müller

en

Valued Guest,

Around Zermatt there are a dozen chapels and small temples that point to the devotion of former periods. Many resident families lived as nomads into the 20th century: during the summer they lived in the different hamlets in the area around Zermatt, and only returned to the village at the onset of winter. No surprise then that each mountain community built a chapel in order to be close to a place where they could worship God.

Even today, over 100,000 candles are lit each year, which testifies to the need for quiet contemplation and thought in this holy place. In short, we would like to share with you the legends that are intertwined with the history of our chapels, the existing and also the forgotten rituals and the historic art features that make up the history of this holy place. We recommend you visit St. Mauritius parish church and the Anglican church of St. Peter when you have returned to the village from your hike. Adjacent to the village churches you will find the mountaineers cemeteries.

Just as the alpine farmer graced his livestock and fields in the open air, the construction of chapels was an expression of his need for communion in faith. Your visit will make these architectural gems places of interdenominational and interfaith spirituality, filling them with life.

Zermatt Tourism and the parish of Zermatt

Writer: Klaus Julen

de

Kapelle Winkelmatten «Zur Heiligen Familie»

Die geostete Kapelle von Winkelmatten ist eine verkleinerte Kopie der alten Dorfkirche und wahrscheinlich eine späte Wiedergutmachung der Zermatter an die Bewohner von Winkelmatten. Der Sage nach wäre beinahe dem Weiler Winkelmatten die Ehre zuteil geworden, Standort der Pfarrkirche zu werden. Doch es kam anders: Die schlauen Zermatter sollen nachts die Werkzeuge, die schon auf dem Bauplatz bereit standen, ins Dorf gebracht und dies den verdutzten Bewohnern von Winkelmatten am anderen Tag als überirdischen Fingerzeig und himmlische Willensäußerung gedeutet haben. Die Pfarrei zog alljährlich in fünf Prozessionen – heute sind es noch zwei – hinauf, um auf Land und Leute Gottes Segen zu erbitten.

Ein alter Brauch hat diese Kapelle zum beliebten Wallfahrtsort junger Paare auserkoren. Für die Fasnacht suchten sich die jungen Zermatter eine Tänzerin. Man tanzte und feierte mit ihr die «alte Fasnacht». Am Fest des heiligen Josef ging man miteinander nach Winkelmatten, und damit waren die gegenseitigen Verpflichtungen zu Ende. Jene aber, die am Ostersonntag nochmals gemeinsam nach Winkelmatten wanderten, galten als sichere Hochzeitspaare. Auch pilgerten unverheiratete Männer zur Heiligen Familie nach Winkelmatten, um in der Kapelle für eine gute Ehefrau zu beten. Als Hochzeitskapelle erfreut sie sich auch heute noch grosser Beliebtheit.



Foto: Kurt Müller

fr

Chapelle Winkelmatten «Zur Heiligen Familie»

La chapelle à l'ouest de Winkelmatten est une copie miniature de l'ancienne église du village et probablement un dédommagement tardif des habitants de Zermatt envers ceux de Winkelmatten. D'après la légende, le hameau de Winkelmatten aurait failli avoir l'honneur de faire partie de la paroisse. Mais il en fut autrement: Les habitants de Zermatt, rusés, auraient ramené dans le village, de nuit, les outils déjà sur le chantier, faisant croire le lendemain aux habitants de Winkelmatten médusés qu'il s'agissait d'un signe surnaturel et de l'expression de la volonté divine. La paroisse effectuait cinq processions par an (plus que deux aujourd'hui), pour apporter la bénédiction divine aux terres et aux personnes.

Une vieille coutume fait de cette chapelle le lieu de pèlerinage des jeunes couples. Pour le carnaval, les jeunes de Zermatt se cherchaient une cavalière. On dansait et on fêtait avec elle le «vieux carnaval». A la Saint-Joseph, on allait ensemble à Winkelmatten et voilà comment se terminaient les engagements réciproques. Toutefois, ceux qui se rendaient une fois de plus ensemble à Winkelmatten le dimanche de Pâques, étaient considérés comme de futurs mariés. Les hommes célibataires portaient aussi en pèlerinage à la chapelle de la Sainte Famille à Winkelmatten, pour prier et demander une bonne épouse. Chapelle du mariage, elle jouit encore aujourd'hui d'une forte popularité.

en

Winkelmatten Chapel «Zur Heiligen Familie»

The east-facing chapel of Winkelmatten is a miniature copy of the old village church and is probably a latter-day token of remorse for the inhabitants of Winkelmatten from the inhabitants of Zermatt. The story goes that the hamlet of Winkelmatten was almost granted the honour of becoming the location of the parish church. But things worked out differently: the sly people of Zermatt are supposed to have brought the tools that were ready to be used on the construction site into the village and then interpreted this to the nonplussed inhabitants of Winkelmatten the next day as being a supernatural sign and divine expression of will. Every year the parish walked there in five processions – today there are still two – to ask for God's blessing on the land and the people.

An old custom chose this chapel as a pilgrimage site for young couples. The young men of Zermatt sought out a dance partner for Shrove Tuesday. They danced and celebrated the «old Shrove Tuesday» with her. If, on the festival of Saint Joseph, they went to Winkelmatten with one another then their mutual obligations were over. But those who walked to Winkelmatten together again on Easter Sunday were sure to be wed. Unmarried men also went on a pilgrimage to the Holy Family at Winkelmatten to pray in the chapel for a good wife. It still enjoys great popularity today as a wedding chapel.

de

Kapelle Blatten «Maria Rosenkranzkönigin»

Die Kapelle in Blatten steht landschaftlich besonders reizvoll auf einer kleinen Anhöhe. Die Barockkapelle mit eingezogenem Chor und gemauertem Glockenjoch über dem Chorbogen entstand 1640. Ursprünglich befand sich der Eingang auf der Nordseite, wo die Umrisse noch gut sichtbar sind. Er wurde 1704 auf die Ostseite verlegt und mit einem Vorzeichen (Vorbau), einer massiven Pfeilerarkade, geschützt. Beim Franzoseneinfall 1798 sollen die Bewohner von Blatten und Zum See ihre bescheidenen Waffen im Estrich dieses Vorzeichens versteckt haben. 1983 wurde das Gotteshaus innen und aussen renoviert und die rötliche Bemalung angebracht. Noch im 20. Jahrhundert pilgerten die Gläubigen in zwei Prozessionen nach Blatten. Der sogenannte Lange Umgang, mit einer Vesper unweit der Kapelle, führte über Moos zur Dorfkirche zurück.

Die Kapelle mit einem Kreuzgewölbe aus Stein ist Maria, der Rosenkranzkönigin, geweiht. Der kleine Altar aus früher Barockzeit, ein einstöckiges Retabel, zeigt die Muttergottes in einem Strahlenkranz, dessen Spitzen in stilisierten Rosen enden. Die fünf Engelsköpfe entsprechen den fünf Gesetzen und die fünfzehn Rosen den Geheimnissen des Rosenkranzes.

Bekrönt ist der Altar mit einer einfachen Statue des hl. Josef. Die ursprüngliche Madonna fehlt – sie war lange durch eine Gipsfigur ersetzt – aber der Zermatter Priester Oswald Perren schenkte der Kapelle die heutige, süditalienische Madonna. Die Muttergottes trägt das Jesuskind auf dem Arm. Ein stabiles Chorgitter schützt Altar und Statue vor Diebstahl und Zerstörung. Die bleiverglasten Fenster lassen Sonne und Licht in den Raum. Ein schlichter Kreuzweg ohne Inschriften schmückt das Kapellenschiff.

fr

Chapelle Blatten «Maria Rosenkranzkönigin»

La chapelle sur les Blatten se trouve dans un cadre particulièrement charmant, sur une petite hauteur. La chapelle baroque, avec son chœur intégré et son portant de cloches emmuré au dessus de la voûte du chœur date de 1640. À l'origine, l'entrée, dont les contours sont encore bien visibles, se trouvait sur la façade nord. Elle fut déplacée en 1704 sur la façade ouest et protégée par une avancée, une arcade massive de colonnes. Lors de l'invasion des Français en 1798, on rapporte que les habitants de Blatten et de Zum See auraient caché leurs modestes armes dans l'aire de cette avancée. En 1983, la chapelle fut rénover à l'intérieur et à l'extérieur, puis peinte en rouge. Au XXe siècle encore, les croyants continuaient d'effectuer leur pèlerinage, en deux processions se dirigeant vers Blatten. Le fameux «Lange Umgang» avec des vêpres non loin de la chapelle, ramenait à l'église du village en passant par Moos.

La chapelle avec une voûte croisée en pierres est dédiée à Marie, reine du rosaire. Le petit autel, du début de l'époque baroque, retable à un niveau, montre la Sainte Vierge ornée d'une auréole, dont les pointes se terminent par des roses stylisées. Les cinq têtes d'anges représentent les cinq lois et les quinze roses les mystères du chapelet.

L'autel est surmonté d'une statue simple de Saint Joseph. La Vierge Marie d'origine n'est pas là. Elle fut longtemps remplacée par un plâtre, mais le prêtre Oswald Perren, de Zermatt, offrit l'actuelle Vierge, provenant d'Italie du Sud. La Sainte Vierge porte l'enfant Jésus dans les bras. Une simple grille de chœur protège l'autel et la statue du vol et du vandalisme. Les vitraux au plomb laissent pénétrer le soleil et la lumière dans la chapelle. Un modeste chemin de croix sans inscription orne la nef de la chapelle.

en

Blatten Chapel «Maria Rosenkranzkönigin»

The chapel on the Blatten is particularly charming in its setting on a small elevation. The baroque chapel with recessed choir and brick bell girder over the choir arch was built in 1640. Originally, the entrance was located on the north side where its outlines are still clearly visible. It was moved to the east side in 1704 and protected with a porch, a massive pillar arcade. When the French overran the village in 1798 the inhabitants of Blatten and Zum See are supposed to have hidden their modest weapons in the attic of this porch. In 1983 the inside and outside of the church were renovated and the red fresco was applied. The faithful made their pilgrimage to Blatten in two processions still in the 20th century. The so-called «Long Procession», with vespers not far from the chapel, led over the Moos back to the village church.

The chapel, with a groined vault made of stone, is dedicated to Mary, Queen of the Rosary. The small altar from the early baroque period, a one-level retable, shows the Mother of God with a nimbus with points that end in stylised roses. The five angels' heads correspond to the five laws and the fifteen roses to the secrets of the rosary.

The altar is crowned with a simple statue of Saint Joseph. The original Madonna is missing – it was replaced long ago by a plaster figure – but the Zermatt priest Oswald Perren made the chapel a gift of its current Southern Italian Madonna. The Mother of God is carrying the child Jesus on her arm. A sturdy choir grille protects the altar and the statue from theft and destruction. The leaded glass windows let sun and light into the room. Simple stations of the Cross with no inscriptions decorate the chapel nave.



Foto: Kurt Müller

de

Kapelle Zum See «Heilige Barbara»

Der Weiler Zum See war seit alters her rund acht Monate im Jahr bewohnt und trotzdem der einzige, der keine Kapelle besass. Seine Bewohner hatten schon lange den Wunsch, an diesem Ort ein Gotteshaus zu errichten. Fehlende finanzielle Mittel verhinderten die Realisierung. Auf Initiative der Kinder der Familie Rudolf und Barbara Taugwalder wurde 1962 der Gedanke wieder aufgegriffen. Spontan erklärten sich alle Bewohner dieses Weilers bereit, ihre Mithilfe und ihre Mittel zur Verwirklichung dieser Idee zur Verfügung zu stellen. 1963 konnte mit dem Bau begonnen werden, und am 5. Juli 1964 wurde die Kapelle von Dekan Gregor Brantschen im Beisein von Pfarrer Franz Fux und Vikar Edmund Lehner eingeweiht und der Pfarrei von Zermatt durch die Arbeitsgemeinschaft schuldenfrei geschenkt.

Sie ist der hl. Barbara geweiht. Das schmucke Gotteshäuschen ist ein Blockbau im Stil der Kapellen aus dem 17./18. Jahrhundert mit eingezogenem, etwas verlängertem Chor mit einem zusätzlichen Platz für eine kleine Sakristei, einem Vorzeichen aus Stein und einem Glockentürmchen als Dachreiter auf dem Übergang vom Schiff zum Chor. Die Kapelle entstand nach Plänen des Basler Architekten Hermann Dietrich.

Die Mauern des Innenraumes sind weiss. Der Walliser Kunstmaler Paul Monnier schuf die Glasmalereien der Fenster. Die auf der linken Seite stellen in gelb-rot-braunen Tönen die hl. Maria, die hl. Katharina und die hl. Rita, jene auf der rechten Seite in blau-grünen Farben den hl. Josef, den hl. Wendelin und den hl. Augustinus dar. Als Altar dient ein schlichter Granittisch, und an der dahinter liegenden Mauer hängt ein Gemälde der Kapellenheiligen. Zwei schmiedeeiserne Gitter trennen den Chor von der dahinter liegenden Sakristei.

fr

Chapelle Zum See «Heilige Barbara»

Le hameau Zum See était depuis toujours habité huit mois par an et malgré tout le seul à ne pas posséder de chapelle. Ses habitants désiraient depuis longtemps ériger un lieu de culte à cet endroit. Auparavant, le manque de moyens financiers empêchait la réalisation de l'ouvrage. L'idée a été reprise en 1962 à l'initiative des enfants de la famille Rudolf et de Barbara Taugwalder. Spontanément, tous les habitants de ce hameau se sont déclarés prêts à apporter aide et outils pour mettre en place cette idée. En 1963, le chantier a pu débuter et le 5 juillet 1964, la chapelle a été inaugurée par Dekan Gregor Brantschen en présence du prêtre Franz Fux et du vicaire Edmund Lehner et offerte sans dette à la paroisse de Zermatt par la communauté de travail.

Elle est consacrée à Sainte Barbara. Ce magnifique lieu de culte est un édifice dans le style des chapelles du XVII/XVIIIe siècle avec chœur intégré et légèrement prolongé avec place supplémentaire pour une petite sacristie, un porche en pierre et un clocher sous forme de lanterneau entre la nef et le chœur. La chapelle a été édifiée d'après les plans de l'architecte bâlois Hermann Dietrich.

Les murs intérieurs sont blancs. L'artiste peintre valaisan Paul Monnier a créé les vitraux des fenêtres. Ceux du côté gauche représentent, dans des tons jaune-orangé la Vierge Marie, Sainte Catherine, et Sainte Rita. Ceux de droite dans les tons bleu-vert représentent Saint Joseph, Saint Wendelin et Saint Auguste. Une modeste table de granite sert d'autel et un tableau représentant les saints de la chapelle est accroché sur le mur derrière. Deux grilles en fer forgé séparent le chœur de la sacristie placée juste derrière.



Foto: Kurt Müller

en

Zum See Chapel «Heilige Barbara»

The hamlet of Zum See had been inhabited around eight months each year from time immemorial and yet it was still the only one that had no chapel. Its inhabitants had long had the wish of erecting a house of God at this location. Initially, the lack of financial means prevented its realisation. Upon the initiative of the children of Rudolf and Barbara Taugwalder, in 1962 the idea was again broached. Spontaneously, all the inhabitants of this hamlet declared themselves willing to cooperate and make their funds available to realise this idea. They were able to begin with construction in 1963, and on 5 July 1964 the chapel was consecrated by Deacon Gregor Brantschen in the presence of Pastor Franz Fux and Vicar Edmund Lehner, and presented to the Zermatt parish debt-free by the work group.

It is dedicated to St. Barbara. The pretty chapel is a log structure in the style of the chapels from the 17th-18th century with a recessed, somewhat extended choir with additional space for a small sacristy, a porch made of stone and a small bell tower as a roof turret on the transition from the nave to the choir. The chapel was built according to the plans of Basel architect Hermann Dietrich. The walls inside are white. The Valais artist Paul Monnier created the glass paintings on the windows. On the left side, in yellow-red-brown tones are depicted the Saints Mary, Catharine and Rita, those on the right side in blue-green colours are the Saints Joseph, Wendelinus and Augustinus. A plain granite table serves as the altar, and hanging on the back wall is a painting of the chapel saints. Two wrought-iron grilles separate the choir from the sacristy located to the rear.

de

Bethaus Furi «Schmerzhaftes Muttergottes»

Das Bethaus auf dem Furi steht am alten Saumweg von Zermatt über den Theodulpass und wurde 1747 von drei Brüdern aus der Familie Furrer erbaut. Auf dem alten Chorgitter standen ihre Initialen: M.M.F., J.F. und P.J.F. Es ist ein kleiner Barockbau, eigentlich keine Kapelle, in der normalerweise keine Messe gelesen werden durfte. Er ist der Schmerzhaften Muttergottes geweiht, und das Patronatsfest ist am Freitag vor der Karwoche. Den Altar ziert eine eindrückliche Pietà – Kreuzabnahme Jesu. Strahlenkranz und Schwert sind abhanden gekommen. An der Altartafel ist als Antependium ein Teil des alten Traghimmels angebracht. Der Chor wird durch ein schmiedeisernes Chorgitter geschützt.

Bei der Renovation 1986 wurden die vier schönen Farbfenster von Frau Marion Cartier geschaffen und der Kapelle geschenkt. Sie zeigen Maria bei der Weissagung des Simeon (Chor), Maria auf der Flucht nach Ägypten (Schiff), Maria begegnet dem Kreuz tragenden Jesus (re. der Türe) und Johannes unter dem Kreuz (li. der Türe). Decke und Türe sind ebenfalls von 1986.

Viele Zermatter und Zermatterinnen pilgerten früher zur Gottesmutter aufs Furi, um ihre Sorgen und Leiden vor ihr auszubreiten.

fr

Chapelle Furi «Schmerzhaftes Muttergottes»

Le lieu de culte sur le Furi se trouve sur l'ancien étroit chemin de Zermatt via le col de Théodule et fut érigé en 1747 par trois frères de la famille Furrer. Leurs initiales figurent sur l'ancienne grille de chœur: M.M.F., J.F. et P.J.F. Il s'agit d'un petit édifice baroque, et non pas vraiment d'une chapelle, dans lequel aucune messe n'est habituellement célébrée. Il est dédié à la Vierge de douleur et la fête de la Sainte-Patronne a lieu le vendredi précédant la semaine sainte. L'autel est décoré d'une impressionnante piéta: Jésus descendu de la croix. L'auréole et l'épée ont disparu. Une partie de l'ancien dais portatif a été fixé sur le plateau de l'autel, comme antependium. Le chœur est protégé par une grille de chœur en fer forgé.

Lors de la rénovation en 1986, les quatre beaux vitraux ont été réalisés par madame Marion Cartier et offerts à la chapelle. Ils représentent Marie lors du baptême de Simon (chœur), Marie fuyant en Egypte (nef), Marie accompagnant Jésus portant sa croix (droite de la porte) et Jean sous la croix (gauche de la porte). Les plafonds et les portes sont neufs et datent également de 1986.

De nombreux habitants de Zermatt partaient autrefois en pèlerinage vers la vierge de Furi pour lui dire leurs peines et leurs souffrances.

en

Furi Chapel «Schmerzhaftes Muttergottes»

The prayer house on the Furi stands on the old bridle path from Zermatt over the Theodul pass and was built in 1747 by three brothers from the Furrer family. Their initials were on the old choir grille: M.M.F., J.F. and P.J.F. It is a small baroque building, not really a chapel, where normally a mass is not allowed to be read. It is dedicated to Our Lady of the Sorrows, and the festival to the patron saint takes place on the Friday before Holy Week. An impressive Pietà – Jesus' descent from the Cross – decorates the altar. The nimbus and the sword have since disappeared. A part of the old baldachin has been attached to the altar table as the antependium. The choir is protected by a wrought-iron choir grille.

During the renovation in 1986, the four beautiful coloured windows were created by Ms. Marion Cartier and given to the chapel. They show Mary at the prophesying of Simeon (choir), Mary on the flight to Egypt (nave), Mary meeting Jesus carrying the Cross (right of the doors) and John under the Cross (left of the doors). The ceilings and the doors are new, also from 1986.

Many inhabitants of Zermatt, men and women alike, used to make their pilgrimage to the Mother of God on Furi to lay out their worries and cares to her.



Foto: Kurt Müller

de

Kapelle Mutt (Z'mutt) «Heilige Katharina von Alexandrien»

Der kleine, schmucke Weiler Mutt, eine knappe Wegstunde von Zermatt im Südwesten gelegen, birgt neben dem «Weissen Haus» aus dem Jahre 1595 eine rechteckige Barockkapelle mit eingezogenem Chor und einem Glockentürmchen über dem Eingang. Sie ist der heiligen Katharina, der zweiten Landespatronin, geweiht – ein Ort der Stille, den mit grosser Vorliebe die Schäfer der Region zum Beten aufsuchten.

Auf der sonnenverbrannten Eingangstüre steht die Jahrzahl 1727, die wohl als Baujahr gedeutet werden kann. Das Schiff mit seinen zwei Fenstern nach Süden weist eine Holzdecke auf, während der Chor eine Art Kreuzgewölbe aus Stein besitzt, das in einem Kreis endet.

Die Stationen sind anlässlich der Renovation von der Familie Alex Perren geschenkt worden. Das Barockaltärchen mit der Kapellenheiligen ist schlicht gehalten, die Titelfigur umrahmt von zwei einfachen Säulen ohne Verzierungen. Die hl. Katharina ist mit Schwert und einem zerbrochenen Rad dargestellt, weil bei ihrer Hinrichtung das Rad zerbrochen sein soll. Flankiert ist die Figur von zwei Frauengestalten mit dem Palmzweig der Märtyrerinnen. Da aber die Attribute fehlen, lässt sich nicht mehr sagen, um welche Heiligen es sich handelt. In der Bekrönung findet sich die Schmerzensmuttergottes.



Foto: Kurt Müller

fr

Chapelle Mutt (Z'mutt) «Heilige Katharina von Alexandrien»

Le joli petit hameau de Mutt, situé à un peu moins d'une heure de marche de Zermatt au sud-ouest, abrite outre la «Maison blanche» datant de l'an 1595 une chapelle baroque à angles droits avec chœur intégré et clocher surplombant l'entrée. Elle est dédiée à Sainte Catherine, deuxième patronne du pays. C'est un lieu de calme, que recherchaient tout particulièrement les bergers de la région pour prier.

La porte d'entrée, baignée de soleil, porte la date 1727 et renvoie sûrement à l'année de construction; la nef et ses deux vitraux orientés sud a un plafond en bois, tandis que le chœur possède une sorte de voûte croisée en pierre qui se termine en cercle.

Les arrêts du chemin de croix ont été offerts par la famille Alex Perren lors de la rénovation. Le petit autel baroque avec la sainte de la chapelle est simple, la figure principale est entourée de deux colonnes d'un style modeste, sans fioritures. Sainte Catherine est représentée avec une épée et une roue brisée, celle-ci s'étant cassée lors de son procès. Elle est flanquée de deux silhouettes de femmes avec la branche de palmier des martyrs. Cependant, comme leurs attributs manquent, on ne saurait plus dire de quelles saintes il s'agit. Sur le couronnement, se trouve la Vierge de douleur.

en

Mutt Chapel (Z'mutt) «Heilige Katharina von Alexandrien»

The small, pretty hamlet of Mutt, located a short hour's walk away from Zermatt to the southwest, holds a rectangular baroque chapel with a recessed choir and a small bell tower over the entrance, in addition to the «White House» from the year 1595. It is dedicated to Saint Katharina, the second patron saint of Valais. It is a location of quiet, which the shepherds of the region came to seek out with great fondness for praying.

The year 1727 is found on the sunburned entrance doors, which can likely be interpreted as the year of construction. The nave with its two windows to the south boasts a wooden ceiling while the choir has a type of groined vault made of stone that ends in a circle.

The stations of the Cross have been presented by the family of Alex Perren upon the occasion of the renovation. The small baroque altar with the chapel saint has been kept simple, the title figure framed by two plain pillars without any ornamentation. The Holy Katharina is portrayed with a sword and a broken wheel because the wheel broke during her execution. She is flanked by two women's figures with the palm branch of martyrs. But since the inscriptions are missing, unfortunately we can no longer say which saints they represent. The mater dolorosa is found in her crown.



Foto: Kurt Müller

de

Kapelle Schwarzsee «Maria zum Schnee»

An dieser Stelle soll der Sage nach schon früh ein Standbild der Muttergottes gestanden haben. Die Kapelle «Maria zum Schnee» am Schwarzsee geht zurück auf ein Versprechen von zwei Zermattern. Diese hatten sich auf dem Theodulgletscher im dichten Nebel hoffnungslos verirrt. Nach ihrer Rettung sollen sie an Stelle des Bildstöckleins ein Gebetshaus errichtet haben. Die heutige Kapelle stammt, wie allgemein angenommen wird, aus dem frühen 18. Jahrhundert und wurde nachweislich von Bischof Franz Melchior Zenruffinen 1784 zur öffentlichen Messkapelle erhoben. Bald wurde die Kapelle Maria zum Schnee zu einem beliebten Wallfahrtsort und anlässlich des Patronatsfestes am 5. August strömen zahlreiche Gläubige aus Zermatt und dem ganzen Tal, Einheimische und Gäste nach Schwarzsee, um dort unter freiem Himmel die Messe mitzufeiern. Auch wird schon früh berichtet, dass die Zermatter bei Dürre und Wassernot im Frühsommer in einer Prozession die Gottesmutter aufsuchten, um für Regen zu beten. Ebenso suchten unglückliche Ehefrauen im Gebet vor dem Gnadenbild der Mutter Gottes Trost und Hilfe.

fr

Chapelle Schwarzsee «Maria zum Schnee»

La légende veut que cet emplacement ait très tôt accueilli une statue de la vierge. La chapelle «Maria zum Schnee» de Schwarzsee remonte à une promesse faite par deux habitants de Zermatt. Ces derniers s'étaient désespérément perdus sur le glacier de Théodule par temps d'épais brouillard. On raconte qu'après avoir été sauvés, ils auraient érigé un lieu de prière à l'endroit où se trouvait la statue. On estime que la chapelle actuelle remonte au début du XVIII^e siècle et fut ensuite décrétée chapelle de messe publique par l'évêque Franz Melchior Zenruffinen en 1784. La chapelle «Maria zum Schnee» devint vite un lieu de pèlerinage favori et lors de la fête du Saint-Patron, le 5 août, de nombreux croyants affluent de Zermatt et de toute la vallée, autochtones et étrangers, en direction de Schwarzsee pour y célébrer ensemble la messe en extérieur. On raconte également que les habitants de Zermatt imploraient la vierge dans une procession lors de sécheresses et de pénuries d'eau en début d'été, pour demander la pluie. De même, les épouses infortunées cherchaient réconfort et aide en priant devant la statue de la Vierge.

en

«Maria zum Schnee» Chapel at Schwarzsee

According to legend, a statue of the Mother of God is to have stood at this place early on. The «Maria zum Schnee» chapel at Schwarzsee goes back to a promise of two inhabitants of Zermatt. These two had become hopelessly lost in thick fog on the Theodul glacier. After being saved, they are supposed to have erected a prayer house at the location of the wayside shrine. The current chapel originates from the early 18th century, as is commonly assumed, and it is documented that it was elevated by Bishop Franz Melchior Zenruffinen in 1784 to a public chapel where mass can be read. Soon the «Maria zum Schnee» chapel became a popular pilgrimage site, and upon the occasion of the patron saint festival on 5 August, numerous faithful from Zermatt and the entire valley, locals and guests, stream to Schwarzsee to celebrate mass under the open sky. There have also been early reports that when there was drought the inhabitants of Zermatt would seek out the Mother of God in early summer in a procession to pray for rain. Equally, unhappy wives sought consolation and help from the Mother of God in prayer before the miraculous image of the Virgin Mary.

de

Kapelle Riffelalp «Herz Jesu»

Die Kapelle auf der Riffelalp wurde 1886 von Alexander Seiler und dessen Gemahlin Catharine Seiler-Cathrein erbaut und am 3. Juli 1887 eingeweiht. Sie steht bis heute im Privatbesitz der Familie Seiler und ist nur bedingt zugänglich. Das recht ansehnliche Gotteshaus mit eingezogenem Chor, einem Glockentürmchen und einem kleinen Vordach über dem Eingang ist weiss getüncht und dem hl. Herzen Jesu geweiht. An der Aussenmauer links und rechts neben der Eingangstüre wurden zwei Gedenktafeln an die Erbauer mit Widmungen in französischer Sprache angebracht. Die Kapelle weist verschiedene neugotische Elemente auf, so den Altar, die Spitzbogenfenster und den Chorbogen. Die Titelfigur des Altars, eine Herz-Jesu-Statue, ist flankiert von Statuen der Muttergottes und vermutlich der hl. Rita. Zwei farbige Glasfenster mit der Muttergottes und dem hl. Josef lassen Licht ins Chor. Die Fenster im Schiff sind aus hellem Glas ohne Malereien. An den Wänden finden sich Verzierungen und Gedenktafeln verschiedener Mitglieder der Familie Seiler. Die Kapelle wird heute an Hochzeitsgesellschaften vermietet. Im Sommer finden samstags Messen statt, die der Öffentlichkeit zugänglich sind.

fr

Chapelle de Riffelalp «Herz Jesu»

La chapelle à Riffelalp a été érigée en 1886 par Alexander Seiler et son épouse Catharine Seiler-Cathrein, et inaugurée le 3 juillet 1887. De nos jours, elle appartient toujours à la famille Seiler et n'est accessible que sous certaines conditions. Ce lieu de culte impressionnant avec chœur intégré, clocher et petit auvent surmontant l'entrée est blanchi à la chaux et dédié à Jésus. Les murs extérieurs à droite et à gauche près des portes d'entrée portent des plaques commémoratives en l'honneur des constructeurs avec dédicace en français. La chapelle présente divers éléments néogothiques, comme l'autel, les lancettes et l'arc de l'autel. La figure principale de l'autel, une statue du Sacré-Cœur de Jésus, est entourée de statue de la Vierge et vraisemblablement de Sainte Rita. Deux vitraux colorés avec la Vierge et Saint Joseph laissent pénétrer la lumière dans le chœur. Les fenêtres de la nef sont en verre clair non peint. Les murs sont revêtus de décorations et plaques de remerciement de différents membres de la famille Seiler. La chapelle est aujourd'hui louée à des sociétés d'organisation de mariages. En été, les messes ont lieu le samedi et sont accessibles au grand public.



Foto: Kurt Müller

en

Riffelalp Chapel «Herz Jesu»

The chapel on the Riffelalp was built by Alexander Seiler and his wife Catharine Seiler-Cathrein and dedicated on 3 July 1887. It is still in the private ownership of the Seiler family and is only accessible under certain circumstances. The stately house of God with recessed choir, a small bell tower and a small canopy over the entrance is whitewashed and dedicated to the Sacred Heart of Jesus. Two commemorative plates have been attached in honour of the builders with dedications in French left and right of the entrance doors on the exterior wall. The chapel displays various new Gothic elements, for instance the altar, the arched windows and the choir arch. The title figure of the altar, the Sacred Heart of Jesus, is flanked by statues of the Mother of God and presumably of Saint Rita. Two coloured glass windows with the Mother of God and Holy Joseph allow light to enter the choir. The windows in the nave are made of clear glass with no paintings. Decorations and commemorative plates on various members of the Seiler family are located on the walls. Today, the chapel is rented out to wedding parties. In summer mass is held on Saturdays and is open to the public.



Foto: Kurt Müller

de

Kapelle Riffelberg «Bruder Klaus»

Der Bau der Kapelle auf Riffelberg wurde aus den gleichen Gründen durchgeführt wie der Bau der Kapelle Gornegrat, ermöglicht vom damaligen Präsidenten Theodor Biner und Pfarrer Franz Fux. Kirchenopfer und Sammlung stellten die finanzielle Grundlage dar. Im August 1961 konnte sie von Arthur Elchinger, Bischof von Strassburg, eingeweiht werden. Auch diese Kapelle ist im Besitz der Burgergemeinde. Patron ist der hl. Nikolaus von Flüe. Der Architekt Ferdinand Pfammatter entwarf die Pläne. Die Umrisse entsprechen fast deckungsgleich dem dahinter liegenden Weisshorn. Der moderne Bau unterscheidet sich deutlich von den Barockkapellen der verschiedenen Weiler rund um das Dorf. Natursteinmauern werden durch Glasfenster unterbrochen. Das Dach ist nach vorne verlängert und schützt den Eingang. Im Turm, einem spitzen Dreieck gleich, hängt eine kleine Glocke. Der Innenraum ist hell, bedingt durch die grossen Fenster. Natursteinmauern wechseln mit Holztafelung ab. An der rechten Seite befindet sich eine Bruder-Klaus-Statue. Der Altar ist aus Sandstein mit einem schmiedeeisernen Tabernakel und den Symbolen der Eucharistie aus Email und einem Kreuz aus Bergkristall. 1964 schenkte Dr. Hans Schäffer, Besitzer der weltbekannten Galerie in New York, ein prächtiges Altarbild, ein Gemälde, das um 1400 in Barcelona geschaffen wurde. Es war ursprünglich wohl Teil eines Flügelaltars aus einer katalanischen Kirche. Es stellt die Gottesmutter auf einem eckigen Thron mit dem göttlichen Kind auf den Armen dar. Auf beiden Seiten sind je vier singende und musizierende Engel. Das Ganze wird abgeschlossen durch blattartige Zierformen und einem gotischen Spitzbogen.

fr

Chapelle de Riffelberg «Bruder Klaus»

La construction de la chapelle de Riffelberg a été effectuée sur les mêmes fondations que celle de la chapelle de Gornegrat, construite par le maire de l'époque, Theodor Biner et le prêtre Franz Fux. Dons et quêtes furent la source principale de financements. En août 1961, elle fut inaugurée par Arthur Elchinger, évêque de Strasbourg. Cette chapelle appartient également à la commune. Le patron en est Saint Nikolaus von Flüë. C'est l'architecte Ferdinand Pfammatter qui en a dessiné les plans. Les contours sont presque intégralement décalqués sur le Weisshorn en arrière-plan. La construction moderne se distingue nettement des chapelles baroques des divers hameaux alentour. Les murs en pierre naturelle sont entrecoupés de vitraux. Le toit est prolongé vers l'avant et protège l'entrée. Une petite cloche habite le clocher en forme de triangle pointu. L'intérieur est lumineux, grâce aux grandes fenêtres. Les murs en pierre naturelle alternent avec les boiseries. Sur le côté droit, se trouve une statue de Bruder Klaus. L'autel est en pierre de sable avec un tabernacle en fer forgé et les symboles d'eucharistie en émail et une croix en cristal de roche. En 1964, le Dr. Hans Schäffer, propriétaire de la galerie mondialement célèbre à New York, offrit un majestueux retable, une peinture réalisée aux alentours de 1400 à Barcelone. A l'origine, il s'agissait d'une partie d'un triptyque provenant d'une église catalane. Il représente la Vierge sur un trône anguleux avec le divin enfant dans les bras. De chaque côté, il y a quatre anges qui chantent et font de la musique. Le tout est complété par des décorations en forme de feuilles par et un arc gothique.

en

Riffelberg Chapel «Bruder Klaus»

The construction of the chapel on Riffelberg was realised for the same reasons as the construction of the Gornegrat chapel, built by the mayor at the time, Theodor Biner, and Pastor Franz Fux. Church offerings and collections made up the financial basis. In August 1961, the chapel was consecrated by Arthur Elchinger, Bishop of Strassburg. This chapel is also owned by the local community. The patron saint is St. Nicholas of Flüe. The architect Ferdinand Pfammatter drew up the plans. The contour lines correspond with the Weisshorn seen behind almost identically. The modern building is decidedly different to that of the baroque chapels in the various hamlets round about the village. Natural stone walls are interrupted by glass windows. The roof is extended to the front and protects the entrance. In the tower, similar to a pointed triangle, hangs a small bell. The interior is bright, due to the large windows. Natural stone walls alternate with wood panelling. A Brother Claus statue is located on the right-hand side. The altar is made of sandstone with a wrought-iron tabernacle, the symbols of the Eucharist are made of enamel and a Cross is made of rock crystal. In 1964 Dr. Hans Schäffer, owner of the world-famous gallery in New York, donated a marvellous altarpiece, a painting that was created around 1400 in Barcelona. Originally, it was likely part of a winged altarpiece from a Catalan church. It portrays the Mother of God on a rectangular throne with the divine child on her arm. Four singing and accompanying angels are on each side. The whole picture is completed with leaf-like ornamental shapes and a Gothic pointed arch.

de

Kapelle Gornergrat «Bernhard von Aosta»

Seit dem Bestehen des Kulmhotels auf dem Gornergrat wurden im Sommer die Sonntagsmessen im Speisesaal des Hotels gelesen. Der Bischof äusserte den Wunsch nach einer Kapelle. 1950 kamen der damalige Gemeindepräsident Othmar Julen und Pfarrer Gregor Brantschen diesem Wunsch nach und liessen das Gotteshäuschen bauen. Es ist im Besitz der Burgergemeinde.

Die Kapelle, ein Blockbau mit eingezogenem Chor, doppeltem versetzten Dach und einem Glockenturm als Dachreiter über dem Eingang ist dem hl. Bernhard geweiht. Sie weist aussen einen groben, grauen Verputz auf, der Umgebung angepasst. Rechts neben der Eingangstüre ist eine Mauernische, diese jedoch ohne Statue. Der Innenraum hat weiss getünchte Mauern, eine Holzdecke und Steinplatten als Boden. Die Fenster sind ohne Glasmalereien, rechts vom Eingang befindet sich ein Beichtstuhl. Das Altarbild besteht aus reliefartigen, geschnitzten Holzfiguren, dem hl. Bernhard in der Mitte, umgeben vom hl. Mauritius (links) und vom hl. Theodul (rechts). Den Abschluss des Altarbildes bildet eine Krone aus Alpenblumen. Der Tabernakel ist mit Traubenranken verziert, und die Altartafel besteht aus Steinplatten mit einem Kreuz.

fr

Chapelle Gornergrat «Bernhard von Aosta»

Depuis la construction de l'hôtel Kulmhotel sur le Gornergrat, les messes dominicales étaient célébrées dans la salle à manger de l'hôtel en été. L'évêque souhaitait une chapelle. En 1950, Othmar Julen, maire de l'époque, et le prêtre Gregor Brantschen exaucèrent ce vœu et firent construire le lieu de culte. Il appartient à la commune.

La chapelle, édifice avec chœur intégré, double toit et clocher lanterneau au dessus de l'entrée est consacrée à Saint Bernhard. Son crépi grossier gris est adapté à son environnement. A droite des portes d'entrée se trouvent une niche murale. Elle n'héberge toutefois aucune statue. L'intérieur présente des murs blanchis, un plafond en bois et des dalles de pierre au sol. Les fenêtres ne sont pas peintes. A droite de l'entrée se trouve un confessionnal. Le retable est constitué de figures de bois sculptées en relief, avec Saint Bernard au centre, entouré à sa gauche de Saint Maurice et à sa droite de Saint Théodule. Le retable est terminé par une couronne de fleurs alpines. Le tabernacle est orné de grappes de raisin et le plateau de l'autel est constitué de plaques de pierre avec une croix.

en

Gornergrat Chapel «Bernhard von Aosta»

In summer, Sunday mass has always been read in the dining hall of the Kulmhotel ever since the existence of the hotel on the Gornergrat. The bishop expressed the desire for a chapel. In 1950, the mayor at the time, Othmar Julen, and Pastor Gregor Brantschen complied with this wish and had the small chapel built. It is owned by the local community.

The chapel, a log structure with recessed choir, a double-offset roof and a bell tower as a roof turret over the entrance, is dedicated to Saint Bernard. Outside it displays a rough, grey plasterwork, adapted to the environment. To the right of the entrance doors is a recess in the wall, not containing any statues, however. The interior has whitewashed walls, a wooden ceiling and stone slabs for the floor. The windows do not include any glass paintings; a confessional box is located to the right of the entrance. The altarpiece consists of three-dimensional carved wooden figures, St. Bernard in the middle, surrounded by St. Maurice (left) and St. Theodul (right). A crown of alpine flowers forms the culmination of the altarpiece. The tabernacle is decorated with grapevines and the altar table is made of stone slabs with a cross.



Foto: Kurt Müller

de

Kapelle Ried (Howeten) «Heilige Luzia»

Der Weiler Ried baute sich seine Kapelle an einem Ort, der mit dem Flurnamen Howeten näher bezeichnet wird. Sie wurde 1693 errichtet, die Jahrzahl steht über dem Eingang und an der Decke, und ist der hl. Lucia geweiht. Es handelt sich um einen kleinen Blockbau mit eingezogenem Chor und einem gemauerten Glockentürmchen als Dachreiter über dem Eingang. Die Glocke, die ursprünglich im Turme hing, ist verschwunden und wurde anlässlich der Renovation 1988 durch eine neue, in Aarau gegossene, ersetzt. Das hölzerne Vorzeichen schützt den Eingang, über dem ein Kreuz angebracht ist. Am Zugbalken, der den bescheidenen Chor vom Schiff trennt, sind die Namen der Erbauer angebracht: Stefan Biner, Hans Perren, Hans Zurniwen, Moritz Perren.

Bis in die fünfziger Jahre des vergangenen Jahrhunderts führte am Pfingstfreitag eine Prozession hinauf zur Kapelle auf den Howeten. Diese ging zurück auf ein Gelübde der Zermatter Bevölkerung nach einer Geisterbannung um 1667. Hier ist auch das erste Mal von einer Kapelle die Rede, offenbar von der Vorgängerin des heutigen Gotteshäuschens.

Die hl. Lucia, Patronin der Kapelle, ist im Oberwallis sonst nicht anzutreffen. Möglicherweise hat der Kapuzinerpater Luzian Artho, der damalige Pfarrer, diese Verehrung nach Zermatt gebracht.

fr

Chapelle Ried (Howeten) «Heilige Luzia»

Le hameau Ried s'est construit une chapelle à un endroit plus connu sous le nom de lieu-dit «Howeten». Elle fut érigée en 1693. L'année figure au dessus de l'entrée et sur le plafond. Elle est dédiée à Sainte Lucie. Il s'agit d'une petite construction avec chœur intégré et clocher maçonné comme lanterneau au dessus de l'entrée. La cloche présente à l'origine dans le clocher a disparu et a été remplacée lors de la rénovation en 1988 par une nouvelle cloche coulée à Aarau. Le porche en bois protège l'entrée, au dessus de laquelle est fixée une croix. La traverse, qui sépare le modeste chœur de la nef, porte les noms des constructeurs: Stefan Biner, Hans Perren, Hans Zurniwen, Moritz Perren.

Jusque dans les années cinquante, une procession avait lieu jusqu'à la chapelle sur le Howeten le vendredi de Pentecôte. Elle remontait à un vœu de la population de Zermatt après une chasse aux fantômes réussie autour de 1667. On évoque ici pour la première une chapelle. Il s'agit vraisemblablement de celle qui précéda la maison actuelle de Dieu.

Sainte Lucie, patronne de la chapelle, n'est présente nulle part ailleurs dans le Haut-Valais. C'est sûrement le père capucin Luzian Artho, prêtre de l'époque, qui apporte à Zermatt son culte.



Foto: Kurt Müller

en

Ried Chapel (Howeten) «Heilige Luzia»

The hamlet of Ried built its chapel at a location that is more closely described with its field name of «Howeten». It was built in 1793 – the year can be found over the entrance and on the ceiling – and is dedicated to Saint Lucia. It is a small log structure with recessed choir and a brick bell tower as a roof turret over the entrance. The bell that originally hung in the tower has disappeared and was replaced upon the occasion of the renovation in 1988 by a new one, cast in Aarau. The wooden porch protects the entrance, over which a cross has been attached. On the tie beam, which separates the modest choir from the nave, are found the names of the builders: Stefan Biner, Hans Perren, Hans Zurniwen and Moritz Perren.

Up until the 1950s, on Whit Friday a procession led up to the chapel on the Howeten. This went back to a vow made by the inhabitants of Zermatt after the certain spirits were successfully banished, circa 1667. This is also the first time that a chapel is mentioned, apparently the predecessor of the current one.

Holy Lucia, patron saint of the chapel is not to be found elsewhere in the Upper Valais. Possibly, the Capuchin Father Luzian Artho, the pastor at the time, brought this veneration to Zermatt.



Foto: Kurt Müller

de

Kapelle Findeln «Jakobus der Ältere»

Findeln, der sicher sonnigste Weiler in der Umgebung von Zermatt, muss schon früh eine Kapelle gehabt haben. Der schriftlich überlieferte Flurname «zer altu Kapällu» etwas weiter Hang aufwärts lässt darauf schliessen.

In den Zeiten, als die Landwirtschaft noch den Haupterwerbszweig bildete, pilgerten die Zermatter nach längeren Regenperioden zur Zeit der Heuernte nach Findeln, um Sonnenschein zu erleben, letztmals 1954.

Die heutige Kapelle im unteren Teil von Findeln, «ze Gasse», wurde entweder 1691 oder 1697 – die letztere Jahreszahl steht auf dem Tuffsteinbogen, der die Eingangstüre umrahmt – als einfacher Blockbau mit eingezogenem Chor erbaut. Sie ist dem hl. Jakobus dem Älteren geweiht. Zuerst taucht sie als einfaches Bethaus ohne Altar in den Akten auf. Bei der bischöflichen Visitation 1765 wurde befohlen, das durch ein Erdbeben fast gänzlich zerstörte Bethaus zu renovieren und mit einem passenden Altar auszustatten.

Im 17. Jahrhundert eroberte der Barock das Oberwallis und stattete Kirchen und Kapellen neu aus. Auch aus unserer Pfarrkirche mussten die gotischen Schreine weichen. So kam vermutlich 1772 – diese Jahrzahl steht über dem Chorbogen – der frühere Muttergottesaltar der Kirche hinauf nach Findeln. Dieser spätgotische Flügelaltar von Anfang des 16. Jahrhunderts ist eine kunsthistorische Besonderheit im Oberwallis.

fr

Chapelle Findeln «Jakobus der Ältere»

Findeln, sans nul doute le hameau le plus ensoleillé des environs de Zermatt, a dû avoir une chapelle dès sa création. C'est ce que semble indiquer le lieu-dit au nom évocateur «zer altu Kapällu» (littéralement la vieille chapelle) un peu plus en amont.

A l'époque où l'agriculture était encore la principale branche d'activités, les habitants de Zermatt partaient en pèlerinage à Findeln pour demander du soleil après les longues périodes de pluie au moment de la fenaïson. Le dernier pèlerinage de ce type a eu lieu en 1954.

La chapelle actuelle dans le bas de Findeln «ze Gasse» a été édifée soit en 1691 soit en 1697 (le dernier chiffre est inscrit sur l'arc en tuf qui encadre les portes d'entrée) sous forme de bloc à la structure simple avec chœur intégré. Elle est dédiée à Saint-Jacques. Elle apparaît tout d'abord dans les actes comme simple lieu de prière, sans autel. Lors de la visite de l'évêque en 1765, l'ordre fut donné de rénover le lieu de prière presque intégralement détruit par un tremblement de terre et de le doter d'un autel adapté.

Au XVII^e siècle, l'art baroque envahit le Haut-Valais et se propagea dans les églises et les chapelles. Les symboles de l'époque gothique ont également dû disparaître de l'église paroissiale. Et c'est ainsi qu'en 1772 selon toute vraisemblance (cette année est inscrite au dessus de l'arche de chœur) le premier autel de la Vierge de l'église arriva à Findeln. Cet autel triptyque de la fin de l'époque gothique (début du XVI^e siècle) est une particularité de l'histoire de l'Art du Haut-Valais.

en

Findeln Chapel «Jakobus der Ältere»

Findeln, certainly the sunniest hamlet in the vicinity of Zermatt, must have had a chapel early on. The documented field name «zer altu Kapällu» a bit further up the incline indicates this to be so.

In times when agriculture was still the main form of income, the inhabitants of Zermatt used to make their pilgrimage to Findeln after longer periods of rain at the time of the hay harvest in order to plead for sunshine, the last time being in 1954.

Today's chapel in the lower part of Findeln, «ze Gasse», was built either in 1691 or 1697 – the latter year is on the tuff arch that frames the entrance doors – as a simple log structure with a recessed choir. It is dedicated to Saint James the Elder. It first shows up in the files as a simple prayer house without an altar. During the visitation by the bishop in 1765 came the command to renovate the prayer house, which had been almost totally destroyed by an earthquake, and to equip it with a suitable altar.

In the 17th century, the baroque style conquered the Upper Valais and equipped churches and chapels anew. Gothic shrines had to make way in our parish church, too. So presumably in 1772 – this year can be found above the choir arch – the church's former Mother of God altar came up to Findeln. This late Gothic winged altarpiece from the beginning of the 16th century is an art history peculiarity in the Upper Valais.

de

Bethaus Trift

Dies ist ein kleines, weiss getünchtes Bethäuschen zu Ehren der hl. Gottesmutter, erbaut um 1902 von Peter Aufdenblatten, ohne Glockentürmchen, mit einem einfachen Eisenkreuz über der Eingangstür. Es befindet sich im Besitz der Nachkommen der Familie Aufdenblatten.

Das ursprüngliche Altarbild, Maria mit dem Jesuskind wurde 1905 von Hans Beat Wieland gemalt und der Triftkapelle gestiftet. Es hängt heute im Speisesaal des Hotel du Trift. Das Altargemälde, eine Kopie der Madonna im Rosenkranz von Stefan Lachner aus Köln, schmückt nun den Altarraum. Die farbigen Glasfenster stammen aus der Zeit der letzten Restaurierung in den 80er Jahren.



Foto: Kurt Müller

fr

Lieu de culte de Trift

Voici un petit lieu de prière, blanchi à la chaux et dédié à la Sainte Vierge construit autour de 1902 par Peter Aufdenblatten, sans clocher, avec une simple croix en fer au dessus de la porte d'entrée. Elle appartient aux descendants de la famille Aufdenblatten.

Le retable original, une Vierge avec l'enfant Jésus, a été peint par Hans Beat Wieland en 1905 et offert à la chapelle de Trift. Il est aujourd'hui accroché dans la salle à manger de l'Hôtel du Trift. La peinture de l'autel, une copie de la Vierge au chapelet de Stefan Lachner de Cologne, décore aujourd'hui le sanctuaire. Les vitraux colorés remontent à l'époque de la dernière rénovation, dans les années 80.

en

Trift Prayer House

This is a small, whitewashed prayer house in honour of the Holy Mother of God, built in 1902 by Peter Aufdenblatten, without any bell tower, with a simple iron cross over the entrance door. It is currently still in the ownership of the descendants of the Aufdenblatten family.

The original altarpiece, Mary with the child Jesus, was painted in 1905 by Hans Beat Wieland and donated to the Trift chapel. Today it hangs in the dining hall of the Hotel du Trift. The altar painting now decorating the chancel is a copy of the Madonna in Rose Garland (rosary) by Stefan Lachner from Cologne. The coloured glass windows come from the time of the last restoration in the 1980s.

de

Kreuzweg im Schibuwaldje

Einmalig, wenn auch etwas versteckt im Wald, führt der Stationsweg erst steil, dann flach hinauf nach Winkelmatten. Pfarrer Gregor Brantschen liess ihn 1950 gemeinsam mit dem Mütterverein erstellen.

Zu Beginn des Kreuzweges steht die Lourdes-Grotte mit der Jungfrau Maria und der knienden Bernadette zu ihren Füßen, eine viel besuchte Gebetsstätte. Die Bildstöcklein, weiss aufgefrischte Häuschen mit grauen Steinplatten, sind dachartig gedeckt, der Zermatter Maurermeister Alexander Schwarzen hat sie erstellt. Das eiserne Schutzgitter wurde in der Werkstatt von Alfons Taugwalder geschmiedet. Die Stationsbilder selbst schuf die Tessiner Firma «Ars Sacra Francini» in Locarno, alle Tafeln sind aus Holz geschnitzt, sehr einfach in bäuerlicher Kunst ausgeführt und mit einer leichten Farbtonung wetterfest gemacht. Die einzelnen Bildstöcklein haben eine Beschriftung, die einmalig ist. Die originellen, nicht üblichen Bezeichnungen stammen wohl von Pfarrer Gregor Brantschen (1894 – 1987), dem feinsinnigen Heimatdichter und Komponisten. Die Schrift der XIII Station ist leider verloren gegangen. Der Kreuzweg endet in der Kapelle von Winkelmatten. Seit wenigen Jahren führt zu Beginn der Adventszeit eine Lichterprozession diesen Stationsweg entlang nach Winkelmatten mit anschliessender Messe in der Kapelle.

fr

Chemin de croix à Schibuwaldje

Unique, bien que légèrement caché dans les bois, le chemin de croix est d'abord très pentu puis plat vers Winkelmatten. Le prêtre Gregor Brantschen le fit aménager en 1950 avec l'association des mères.

Au début du chemin de croix, se trouve la grotte de Lourdes avec la Vierge Marie et Bernadette agenouillée, lieu de culte très fréquenté. Les calvaires, de petites maisons peintes en blanc avec plaques de pierre grise sont recouvertes d'une sorte de toit. Le maître maçon Alexander Schwarzen les a créés. La grille de protection en fer forgé a été fondue dans l'atelier d'Alfons Taugwalder. C'est la société tessinoise «Ars Sacra Francini» à Locarno qui a réalisé les panneaux. Ils sont tous en bois, d'un style campagnard simple et une légère coloration les imperméabilise. Les différentes petites stèles portent une inscription unique. Les inscriptions originales, peu communes, sont l'œuvre du prêtre Gregor Brantschen (1894 – 1987), poète et compositeur de la région doué d'une grande sensibilité. La légende de la 13^{ème} a malheureusement disparu. Le chemin de croix se termine dans la chapelle de Winkelmatten. Depuis quelques années, une procession aux flambeaux a lieu au début de l'avent le long de ce chemin de croix, en direction de Winkelmatten et se termine par une messe dans la chapelle.

en

Stations of the Cross in Schibuwaldje Woods

Unique, if also somewhat hidden in the woods, the stations of the Cross first climb steeply, then level out up to Winkelmatten. Pastor Gregor Brantschen had it created in 1950 together with the parish's women's group.

At the beginning of the stations of the Cross stands the Lourdes grotto with the Virgin Mary and kneeling Bernadette at her feet, an oft-visited place of prayer. The wayside shrines, little freshly painted white houses with grey stone slabs, are covered like roofs; master bricklayer Alexander Schwarzen of Zermatt created them. The iron protective grille was forged in the workshop of Alfons Taugwalder. The pictures themselves at the stations were created by the Ticino company «Ars Sacra Francini» in Locarno; all the tablets are carved of wood, executed very simply in rustic style and made weatherproof with a light shading of colour. The individual wayside shrines have an inscription that is unique. The original, uncustomary descriptions likely come from Pastor Gregor Brantschen (1894 – 1987), the sensitive regional poet and composer. The inscription of the XIII station has unfortunately been lost. The stations of the Cross end in the chapel of Winkelmatten. For a few years now, at the start of the Advent season a candle procession leads along these stations of the Cross to Winkelmatten, followed by mass in the chapel.



Foto: Kurt Müller



Zermatt Tourismus

Bahnhofplatz | 3920 Zermatt | Tel. +41 (0)27 966 81 00 | info@zermatt.ch | www.zermatt.ch